

关于中国日语学习者同形词的误用分析及其教学对策

王 博

On the Misuse Analysis and Teaching Strategies of the Homograph for  
Chinese Japanese Learners

Bo Wang

北 陸 大 学 紀 要  
第42号(2017年3月)抜刷

## 关于中国日语学习者同形词的误用分析及其教学对策

王 博\*

### On the Misuse Analysis and Teaching Strategies of the Homograph for Chinese Japanese Learners

Bo Wang

*Received December 5, 2016*

#### Abstract

The learning of Sino-Japanese homographs is one of the most difficult problems which is easily interfered by mother tongue. Although the homographs have the same part of speech or similar characteristics, there are differences in parts of speech, usage and other aspects. This thesis analyzes the misuse phenomenon of four types of "homographs with different usages", and puts forward the corresponding teaching strategies, in order to help with Japanese vocabulary teaching.

#### Key words

Sino-Japanese homographs; homographs; misuse; teaching strategies

〔摘要〕中日同形词是极其容易受到母语干扰的学习难点之一。同形词虽然具有词形相同或相似的特点，但存在着词性、用法等方面的差异。本文对四类“同形异用词”的误用现象进行了考察分析，并提出相应的教学对策，以期对日语词汇教学有所帮助。

〔关键词〕中日同形词；同形异用词；误用；教学对策

## 引言

中日语言中存在着大量同形词，同形词的存在让中国日语学习者“倍感亲切”。但同时也为学习者带来了一些麻烦，母语的干扰是毋庸置疑的。相同的词形使学习者在习得过程中更容易受到母语词义、词性及用法的影响。笔者在教学中发现，不仅是低年级的学习者，就连词汇丰富和语法比较熟练的高年级学习者，在写作中同形词的误用率仍然很高。因此，对同形词的误用类型和原因的探讨具有十分重要的意义。

本文主要对中日同形词中中文为形容词，日文为动词；中文为他动词，日文为自动词；中文为形容词和他动词，日文为自动词；中文为动词，日文为名词的四类“同形异用词”<sup>1</sup>的误用现象进行考察分析，并提出相应的教学对策，以期对日语词汇教学有所帮助。

### 1 中日同形词的研究现状

中日同形词的研究一直是中日两国学者的热点研究课题，取得了丰硕的研究成果。其中具有代表性的有日本文化厅（1978、1983）、大河内康宪（1992）、赵福堂（1983）、潘钧（1995）、施建军（2013）等。

日本政府文化厅出版的研究报告『中国語と対応する漢語』是较早的中日同形词的研究成果。该报告考察了同形词的意义差异，并将中日同形词分为同形同义词（Same, S类）、同形类义词（Overlapping, O类）、同形异义词（Different, D类）、日语中有而汉语中没有的词汇（Nothing, N类）四类。大河内康宪（1992）对中日同形词意义用法的差异及其原因做了分析，并探讨了同形词范围的划定。赵福堂（1983）区分了意义相同、完全不同和不尽相同的同形词。赵福堂（1983）可以说开创了我国研究中日词汇对比的先河。潘钧（1995）对中日同形词词义差异的原因进行了分析，并提出了判定是否为同形词的三个必要条件：①标记为相同的汉字；②具有共同的出处和历史上的关联；③现在中日两国语言中都在使用的词。施建军（2013）肯定了中日同形词的研究对中国的日语教学以及对日汉语教学有着重要的应用价值，同时研究中日同形词意义用法差别对研究中日两国的语言结构和认知差异有着重要的学术价值。但也指出中日同形词的研究仍然存在许多尚待解决的问题。

综上所述，迄今为止对于中日同形词的研究有很多，但这些研究多以词义、褒贬色彩的差异为主。对同形而词性、用法差异的中日同形词的误用分析成果很少，而同形词词性、用法的差异也是

困扰学习者的一大难题。

## 2 中日“同形异用词”误用例分析

### 2.1 中文为形容词，日文为动词

这类同形词中文为形容词，而日文是动词。当这类同形词作谓语、定语、状语使用时，中国日语学习者往往受母语的影响，照搬中文的用法使用，造成误用。以下是此类误用的典型例子<sup>2</sup>。

(1) 大家的意见不一致。

误用例：みんなの意見が一致ではない。

正确例：みんなの意見が一致していない。

(2) 实行彻底的改革。

误用例：徹底の改革を行う。

正确例：徹底した改革を行う。

(3) 我紧张地吸了口气。

误用例：私は緊張の息を吸った。

正确例：私は緊張して息を吸った。

从以上的误用例可以看出，中国日语学习者存在把这类同形词当作形容词使用的倾向，极易造成误用。类似的常用同形词还有“安定、矛盾、混乱”等等。在中文中，作定语使用时，一般会使用“的”，学习者受母语的影响，用日语表达时往往也会采用“～の”的形式。另外，作状语使用时，因为中文要加上“地”，所以学习者使用这一类型同形词时，容易忘记使用“～して”。

中日同形词中确实存在着很多词性相同的形容词，如“有意義、重要”等等。“有意义的时间→有意義な時間”、“健康的身体→健康な体”中日文表达是一一对应的。学习者受到其影响，很容易把“一致、徹底、緊張”等同形词作为形容词来使用。

令人遗憾的是，在目前的日语实际教学中，教师教授“一致、徹底、緊張”这类同形词时，没有指出其后应当接续“する”的情况也是屡见不鲜。为了避免误用，笔者认为应指导学习者不仅记忆词汇单独的形式，要记忆像“一致する、徹底する、緊張する”这样后续“する”的形式是非常重要的。

### 2.2 中文为他动词，日文为自动词

这类同形词在中文中是他动词或自他两用动词，而在日文中只有自动词的用法。作为他动词

使用时必须在其后加上“させる”，变为使役的形式。但是，中国学习者往往将这一类型同形词当作他动词使用，造成误用。

(4) 普及法律知识是很重要的。

误用例：法律知識を普及することはとても重要だ。

正确例：法律知識を普及させることはとても重要だ。

(5) 必须发展地域经济。

误用例：地域經濟を發展しなければならない。

正确例：地域經濟を發展させなければならない。

(6) 这件事情恶化了两人的关系。

误用例：このことは二人の關係を悪化した。

正确例：このことは二人の關係を悪化させた。

类似的常用同形词还有“实现、成立、通过、分裂、分散”等等。日文的“～せる、させる”翻译成中文，应为“使、让～”。没有“使、让～”字眼的出现，学习者很难想到应该使用使役的表达形式。所以受中文“普及法律知识”、“发展地域经济”的干扰，会出现“法律知識を普及する”、“地域經濟を發展する”这样的误用。这样的中日同形词数量并不多，笔者认为教师在讲解这类同形词时，提醒学生注意该类同形词在使用上和母语的差异，举例句详细讲解会得到更好的效果。

### 2.3 中文为形容词和他动词，日文为自动词

这类同形词在中文中兼有形容词和他动词两种用法，而在日文中只有自动词的用法。

(7) 他对现在的工作十分满足。

误用例：彼は現在の仕事に十分に満足です。

正确例：彼は現在の仕事に十分に満足している。

(8) 满足人民的需要。

误用例：人民の需要を満足する。

正确例：人民の需要を満足させる。

(9) 过着充实的生活。

误用例：充実の生活を送っている。

正确例：充実した生活を送っている。

(10) 充实文章的内容

误用例：文章の内容を充実する。

正确例：文章の内容を充実させる。

用例(7)、(9)中的“满足、充实”中文为形容词，用例(8)、(10)中“满足、充实”为他动词，而“满足、充实”在日文中只有自动词的用法。从误用例子可以看出，对中国日语学习者来说，此类同形词极易容易混淆，从而导致误用。在实际教学中，有必要分别举例指导这类同形词的各种用法，并使学习者形成这样一种认识：中日同形词的词性、用法可能是完全不同的，

不能过分依赖母语。

## 2.4 中文为动词，日文为名词

这类同形词中文为动词，而日文是名词。我们来看以下几个误用例子。

(11) 我参考了田中的建议，选了这本书。

误用例：田中さんのアドバイスを参考してこの本を選びました。

正确例：田中さんのアドバイスを参考にしてこの本を選びました。

(12) 关心幼儿教育

误用例：幼児教育に关心する。

正确例：幼児教育に关心を払う。

(13) 牺牲了很多，实现了梦想。

误用例：多くのものを犠牲して夢を叶えた。

正确例：多くのものを犠牲にして夢を叶えた。

像“参考、関心、犠牲”这类的同形词，中文既可作名词也可作动词，而日文只作名词使用。翻译成日文时，不能简单地加上“する”作为“サ变动词”使用。类似的常用同形词还有“打撃、根拠、悲鳴”等等。这类同形词在日文中作为名词使用，而且要用不同的表达和搭配形式，从而增加了学习者掌握使用的难度，较为容易引起学习者的误用。

中日同形词中的很多名词，在日文中加上“する”就可作为“サ变动词”使用。如“存在→存在する、賛成→賛成する、成長→成長する”等同形词，在日文中既有名词也有“サ变动词”的词性，学习者很容易掌握其用法。但也正是由于这些同形词的存在，让学习者误认为日语中的名词都可以加上“する”，作为“サ变动词”来使用。

## 3 中日“同形异用词”误用原因

### 3.1 母语的干扰

当母语的某些方面与所学习的目的语相同或相近，对目的语的习得起促进作用时，母语对目的语的习得就起到积极的作用。相反，当母语与所学习的目的语存在差异或差异较大时，学习者如果仍用母语的词汇使用方法、语法规则等去使用目的语时，母语则对目的语的学习有阻碍作用，产生消极效应的迁移，引起误用。

因此，中日同形词的存在，既有它有利的一面，同时也存在很多误导因素。中国日语学习者

受母语思维方式的影响和限制,直接挪用中文词汇使用方法,形成负迁移,这样很容易出现“中国式”日语。

### 3.2 文化因素

语言是文化赖以生存和发展的土壤。语言同社会文化、生活习惯的关系密切,受其影响很大。而词汇作为语言系统中最基本的单位,是语言系统中最能代表文化特征的基本要素,表达着丰富的文化内涵。因此,学习词汇时,必须注意日本文化与中国文化的差异,深刻理解和领会日文词汇的文化内涵和其文化背景。

中文和日文各有不同的社会、文化背景,中国人和日本人的思维方式也各不相同。因此,一味地套用母语词汇使用方法的做法是不可取的。笔者认为日文之所以会有自动词使役的用法与日本人喜爱用自动词等非主观意志表达是有关联的。与之相对,中国人喜爱用他动词的表达。因此,中国日语学习者往往不假思索地就会采用他动词的表达形式,导致误用。

### 3.3 诱导因素

从日语教学的现状来看,教师往往过多重视语法的讲解和句型的练习,而忽略了词汇的教学,致使词汇教学成了薄弱环节。很多教师认为记忆单词是学生自己的事情,让学生课后去记忆和理解。和日语用法一致的同形词,学生可以自己记忆和理解。但是,和日语用法不一致的同形词,单凭学生的记忆和理解是不够的,来自教师的学习指导是十分必要的。同时很多日语教材对同形词的词性、用法的标注也不够详细,造成了学习者在实际运用中的混乱。

## 4 相关教学对策

前文中,笔者对四类“同形异用词”的误用现象及原因进行了分析。词类关系对应的复杂性是阻碍中国日语学习者词汇习得的重要原因之一。因此,教师要对中日同形词给予充分的关注和高度的重视。

第一,教师在教学过程中要充分关注同形词的问题。不应等待学习者的“自然习得”,而有必要使学习者在早期学习阶段理解和掌握中日同形词词性、用法的差异。教师应多收集误用例,这样能够针对中国日语学习者的误用倾向有重点地开展词汇教学。

第二,语言是文化的载体,不同的语言因其文化背景的不同在使用上也存在很大的差异。同形词的误用和学习者文化知识的贫乏是分不开的。因此,教师应当适时适当地进行文化导入,让学生了解日本人的思维方式。

第三，对现有教材的调整。笔者发现有些教科书在记叙中日同形词时，只提及了同形词词性、用法的一部分。因此，作为教师，不仅要严格依据教科书进行教授，还应向学习者传授教科书中没有提及的同形词其他词性、用法。

## 5 结语

中日两国存在着大量的同形词，在两种语言中往往有着不尽相同的词性、用法。教师应对中日同形词给予充分的重视，彻底扭转和改善词汇“自然习得”的观念。笔者在教学中发现了学生在中日同形词使用方面较弱的问题，因而对同形词词性、用法进行了误用分析。在此基础上，探析了同形词的误用原因，并提出了相应的教学对策。探求中日“同形异用词”之间的系统的对应关系以及产生的原因将作为今后的一个重要研究课题。

### 注释

1 在本文中將中日同形詞中詞形和詞義基本相同，而詞性、用法不同的同形詞簡稱為“同形異用詞”。

2 本文誤用例子均出自於筆者所教作文課學生的誤用。

### 参考文献

- 大河内康憲. 日本語と中国語の同形語 [C]. 日本語と中国語の対照研究論文集（下），1992.  
日本文化庁. 中国語と対応する漢語 [M]. 東京：大蔵省印刷局，1978.  
日本文化庁. 漢字音読語の日中対応 [M]. 東京：大蔵省印刷局，1983.  
赵福堂. 关于中日同形词的比较研究 [J]. 日语学习与研究，1983.  
潘钧. 中日同形词词义差异原因浅析 [J]. 日语学习与研究，1995.  
施建军. 中日同形词共时比较研究的现状及存在的课题 [J]. 东北亚外语研究，2013.